

◎円借款の供与に関する日本国政府とインドネシア共和国政府との間の
交換公文

(略称) インドネシアとの円借款取極

平成二十三年 八月 十八日 ジャカルタで
平成二十三年 八月 十八日 効力発生
平成二十三年 十月 十一日 告示

(外務省告示第三四三号)

目 次

ページ

日本側書簡	一〇〇九
1 円借款の供与	一〇〇九
2 借款契約の締結及び借款の条件	一〇〇九
3 借款の対象	一〇一〇
4 元本の償還及び利子等の支払	一〇一〇
5 生産物又は役務の調達	一〇一〇
6 生産物の海上輸送及び海上保険	一〇一〇
7 借款、利子等の免税	一〇一〇
8 借款の適正使用等	一〇一一
9 借款の使途及び事業計画の実施の進捗状況についての情報及び資料等の提供	一〇一一
10 協議	一〇一一

11 書簡と付表との関係	一〇一
付表	一〇三
インドネシア側書簡	一〇四

日本側書簡

(円借款の供与に関する日本国政府とインドネシア共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、インドネシア共和国の経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とインドネシア共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 七百三十九億四千二百万円(七三、九四二、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。)が、この書簡の付表(以下「付表」という。) 1 欄に掲げる事業計画を実施する(以下「目的」として、各事業計画につき付表 2 欄に定める配分に応じ、独立行政法人国際協力機構(以下「JICA」という。))により、日本国の関係法令に従って、インドネシア共和国政府に供与されることになる。

借款契約の締結及び借款の条件

円借款の供与

2 (1) 借款は、インドネシア共和国政府とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で、なかななく付表 3 欄、付表 4 欄及び付表 5 欄にそれぞれ掲げる利子率、償還期間及び支出期間を含むことになる前記の借款契約によって規律される。

(2) (1)に規定する借款契約の各々は、JICAが当該借款契約に係る付表 1 欄に掲げる事業計画の実行可能性(環境に対する配慮を含む。))を確認した後に締結される。

(3) 付表 5 欄に掲げるそれぞれの支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長する(以下「延長」)

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Indonesia concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Republic of Indonesia:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of seventy-three billion nine hundred and forty-two million yen (¥73,942,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Republic of Indonesia by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of implementing the projects enumerated in Column 1 of the Annex attached hereto (hereinafter referred to as "the Annex") according to the allocation for each project as specified in Column 2 of the Annex.

2. (1) The loan will be made available by loan agreements to be concluded between the Government of the Republic of Indonesia and JICA. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreements, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the rate of interest, the repayment period and the disbursement period enumerated respectively in Columns 3, 4 and 5 of the Annex.

(2) Each of the loan agreements mentioned in sub-paragraph (1) above will be concluded after JICA is satisfied of the feasibility, including environmental consideration, of the projects enumerated in Column 1 of the Annex to which such loan agreements relate.

(3) The respective disbursement periods enumerated in Column 5 of the Annex may be extended with the consent of the authorities concerned of the two Governments.

(Japanese Note)

Jakarta, August 18, 2011

インドネシアとの円借款取極

1010

借款の対象

3 (1) 借款は、インドネシアの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払で、付表1欄に掲げる事業計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)に規定する調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(3) 借款の一部は、付表1欄に掲げる事業計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充つるために使用することができる。

元本の償還及び利子の支払

4 借款の元本の償還並びに利子及びその他のいかなる課徴金の支払の責任も、インドネシア共和国政府が負う。

生産物又は役務の調達

5 インドネシア共和国政府は、3 (1)に規定する生産物又は役務がJICAの調達のためのガイドライン(2 (1)に規定する借款契約において言及されるものであって、国際競争入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除くほか従うべき国際競争入札の手続をなканずく定めるもの)に適合するように調達されることを確保する。

生産物の海上輸送及び海上保険

6 インドネシア共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社との公正かつ自由な競争を妨げるいかなる制限を課する(かも差し控える。

借款、利子の免

7 (1) インドネシア共和国政府は、JICAについて、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連して課されるインドネシアの財政課徴金及び租税を免除する。

(2) インドネシア共和国政府は、供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社が借款に基づいて行う生産物又は役務の供給から生ずる所得に関する全てのインドネシアの財政課徴金及び租税を負担する。

3. (1) The loan will be made available to cover payments to be made by the Indonesian executing agencies to suppliers, contractors and/or consultants of eligible source countries under such contracts as may be entered into between them for purchases of products and/or services required for the implementation of the projects enumerated in Column 1 of the Annex, provided that such purchases are made in such eligible source countries for products produced in and/or services supplied from those countries.

(2) The scope of eligible source countries mentioned in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the authorities concerned of the two Governments.

(3) A part of the loan may be used to cover eligible local currency requirements for the implementation of the projects enumerated in Column 1 of the Annex.

4. The Government of the Republic of Indonesia shall bear the responsibility for the repayment of principal of the loan, as well as the payment of interest and any other charges thereon.

5. The Government of the Republic of Indonesia shall ensure that the products and/or services mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 3. are procured in a manner consistent with the guidelines for procurement of JICA, which will be referred to in the loan agreements mentioned in sub-paragraph (1) of paragraph 2. and which set forth, inter alia, the procedures of international competitive bidding to be followed except where such procedures are inapplicable or inappropriate.

6. With regard to the shipping and marine insurance of the products purchased under the loan, the Government of the Republic of Indonesia shall refrain from imposing any restrictions that may hinder fair and free competition among the shipping and marine insurance companies.

7. (1) The Government of the Republic of Indonesia shall exempt JICA from Indonesian fiscal levies and taxes on and/or in connection with the loan as well as interest accruing therefrom.

(2) The Government of the Republic of Indonesia shall assume all Indonesian fiscal levies and taxes with respect to the income of Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants accruing from the supply of the products and/or services to be provided under the loan.

借 款 の 適 正 使 用 等	借 款 の 使 途 及 び 事 業 計 画 の 進 捗 状 況 等 の 情 報 及 び 資 料 等 の 提 供	協 議	書 簡 と の 関 係
(3) インドネシア共和国政府は、供給者、請負業者又はコンサルタントとして活動する日本国の会社自身の資材及び設備であって付表 1 欄に掲げる事業計画の実施に必要なものの輸入及び再輸出に関する全てのインドネシアの関税及び関連の財政課徴金を負担する。	<p>8 インドネシア共和国政府は、次のことのために必要な措置をとる。</p> <p>(a) 借款が、この了解に基づく両政府の権利及び義務に影響を及ぼすことなく、インドネシア共和国の關係法令に従って、適正にかつ専ら付表 1 欄に掲げる事業計画のために使用されることを確保すること。</p> <p>(b) 借款に基づく施設の建設及び当該施設の使用に当たり、付表 1 欄に掲げる事業計画の実施に従事する者及びインドネシア共和国の一般公衆の安全を確保し、及び維持すること。</p> <p>(c) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され、及び使用されることを確保すること。</p> <p>9 インドネシア共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及び JICA に対し、次のものを提供する。</p> <p>(a) 借款の使途及び付表 1 欄に掲げる事業計画の実施の進捗状況についての情報及び資料</p> <p>(b) 借款及び付表 1 欄に掲げる事業計画に関連するその他の情報</p> <p>10 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずるいかなる事項についても相互に協議する。</p> <p>11 付表は、この書簡の不可分の一部を成す。</p>		

(3) The Government of the Republic of Indonesia shall assume all Indonesian duties and related fiscal charges with respect to the import and re-export of own materials and equipment of Japanese companies operating as suppliers, contractors and/or consultants needed for the implementation of the projects enumerated in Column 1 of the Annex.	<p>8. The Government of the Republic of Indonesia shall take necessary measures to:</p> <p>(a) ensure that the Loan be used properly and exclusively for the projects enumerated in Column 1 of the Annex in accordance with the relevant laws and regulations of the Republic of Indonesia, without prejudice to the rights and obligations of the two Governments under the present understanding;</p> <p>(b) ensure and maintain the safety of persons engaged in the implementation of the projects enumerated in Column 1 of the Annex and the general public of the Republic of Indonesia in constructing the facilities under the Loan and in using such facilities; and</p> <p>(c) ensure that the facilities constructed under the Loan be maintained and used properly and effectively for the purpose prescribed in the present understanding.</p> <p>9. The Government of the Republic of Indonesia shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:</p> <p>(a) information and data concerning the use of the Loan and the progress of the implementation of the projects enumerated in Column 1 of the Annex; and</p> <p>(b) any other information related to the Loan and the projects enumerated in Column 1 of the Annex.</p> <p>10. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.</p> <p>11. The Annex shall form an integral part of the present Note.</p>		
---	--	--	--

インドネシアとの円借款取極

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をインドネシア共和国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めむに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二十一年八月十八日にジャカルタで

インドネシア共和国駐在

日本国特命全權大使 鹿取兎章

インドネシア共和国

財務省債務管理総局長 ラフマット・ワルヤント閣下

一〇一一

I have further the honour to propose that this Note and your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of Indonesia the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Yoshinori Katō
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Indonesia

His Excellency
Dr. Rahmat Waluyanto
Director General of Debt Management
Ministry of Finance
of the Republic of Indonesia

付表

1	2		3	4	5
事業計画名	供与限度額		利率 (パーセント)	償還期間	支 出 期 間 (の 借 入 の 契 約 日 の 後)
1 インドラマニ石炭火力発電計画(調査・設計等のための役務)	十七億二千七百万円		〇・〇一	十年の据置期間 の 後 三 十 年	九年
2 地熱開発促進プログラム	五百五十二億九千九百万円	コンサルタントに 対する支払部分	〇・〇三 〇・〇一	十年の据置期間 の 後 三 十 年	九年
3 バンドン市内有料道路計画	百三十六億 五百万円	コンサルタントに 対する支払部分	一・四 〇・〇一	七年の据置期間 の 後 十 八 年	七年
4 チタルム川上流支流 流域洪水対策セクター ローン	三十三億千 百 万 円	コンサルタントに 対する支払部分	一・四 〇・〇一	七年の据置期間 の 後 十 八 年	七年

総額

七百三十九億四千二百万円

Annex

Column 1	Column 2	Column 3	Column 4	Column 5
Project	Maximum amount	Rate of Interest	Repayment period	Disbursement period (after the effective date of the loan agreement)
1. Indamayu Coal fired Power plant (S)	1,727 million yen	0.01%	thirty (30) years after the grace period of ten (10) years	nine (9) years
2. Geothermal Development Acceleration Program	45,759 million yen	0.3%	thirty (30) years after the grace period of ten (10) years	nine (9) years
3. Banding Intra from Toll Road Project	13,605 million yen	The part concerning Consultants	0.01%	
4. Upper Citarum Flood Management Sector Loan	3,411 million yen	The part concerning Consultants	1.4%	
		The part concerning Consultants	0.01%	
		The part concerning Consultants	0.01%	

Total amount: 73,942 million Yen

インドネシアとの円借款取極

(インドネシア側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

インドネシア側書簡

(日本側書簡)

本官は、更に、前記の了解をインドネシア共和国政府に代わって確認するものと、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものと同意する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二十一年八月十八日にジャカルタで

インドネシア共和国

財務省債務管理総局長 ラフマット・ワルヤンタ

在インドネシア共和国

日本国特命全權大使 鹿取克章閣下

一〇一四

(Indonesian Note)

Jakarta, August 18, 2011

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Indonesia the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed)

Rahmat Waluyanto
Director General
of Debt Management
Ministry of Finance
of the Republic of Indonesia

His Excellency
Mr. Yoshinori Katori
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Indonesia

(参考)

この取極は、独立行政法人国際協力機構がインドネシア政府に対し、七百三十九億四千二百万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認するものである。